

Sumimasen

Il faut énormément de temps et d'efforts pour pouvoir lire et écrire le japonais et même mener une conversation quotidienne. Mais bien que la tâche soit tout simplement impossible lors d'une visite occasionnelle au Japon, on peut néanmoins apprendre un mot des plus utiles: sumimasen.

Sumimasen est une expression qui a de nombreuses utilisations. C'est d'abord l'équivalent du « je suis désolé(e) » du français. Utilisez-la lorsque vous percuetez quelqu'un par accident, que vous embarrassez une personne ou que votre blague n'a pas été appréciée. Mais elle a également le sens de « pardonnez-moi ». Elle est utile juste avant de poser une question ou pour attirer l'attention de quelqu'un. Et puis, elle peut signifier « merci », quand vous désirez exprimer votre gratitude à une personne. Dans toutes ces situations, sumimasen est le premier mot japonais qui nous vient à l'esprit. Et dans la majeure partie des cas, vous devriez voir l'expression du visage de votre interlocuteur japonais changer radicalement.

De plus, pour exprimer du respect, il n'y a pas mieux que de dire sumimasen en même temps que vous inclinez la tête.

Des salutations telles que konnichiwa (bonjour), arigatō (merci) et sayōnara (au revoir) sont devenues des expressions japonaises bien connues des étrangers. Si vous ajoutez à cette liste le mot sumimasen, je pense que cela donnera aux Japonais l'envie de vous accueillir les bras ouverts. Auriez-vous pu imaginer qu'un simple mot puisse exprimer autant de choses?

- ① Il faut énormément de temps et d'efforts pour pouvoir lire et écrire le japonais et même **mener** une conversation quotidienne.
- ② Mais **bien que** la tâche **soit** tout simplement impossible, **lors d'**une visite occasionnelle au Japon on peut néanmoins apprendre un mot des plus utiles: sumimasen.
- ③ Sumimasen est une expression qui a **de nombreuses** utilisations.
- ④ C'est d'abord **l'équivalent du** « je suis désolé(e) » du français.
- ⑤ Utilisez-la lorsque vous percutez quelqu'un **par accident**, que vous **embarrassez une personne** ou que **votre blague n'a pas été appréciée.**
- ⑥ Mais elle a également le sens de « pardonnez-moi ».
- ⑦ Elle est utile juste **avant de poser une question** ou pour **attirer l'attention** de quelqu'un.
- ⑧ Et puis, elle peut signifier « merci » quand vous désirez **exprimer votre gratitude à** une personne.
- ⑨ Dans toutes ces situations, sumimasen est le premier mot japonais **qui nous vient à l'esprit.**
- ⑩ Et **dans la majeure partie des cas**, vous devriez voir l'expression du visage de votre interlocuteur japonais changer radicalement.
- ⑪ De plus, pour **exprimer du respect, il n'y a pas mieux que de** dire sumimasen **en même temps que** vous inclinez la tête.
- ⑫ Des salutations **telles que** konnichiwa (bonjour), arigatō (merci) et sayōnara (au revoir) sont devenues des expressions japonaises bien connues des étrangers.
- ⑬ Si vous ajoutez à cette liste le mot sumimasen, je pense que **cela donnera aux Japonais l'envie de** vous **accueillir les bras ouverts.**
- ⑭ **Auriez-vous pu imaginer** qu'un simple mot puisse exprimer autant de choses?

- ① 日本語の読み書きをマスターし、日常会話を行うにも莫大な時間と努力が必要です。
- ② でもその勉強が全く無理であったとしてもたまたまに日本を訪れる際に知っておくと便利な言葉が一つあります。それは「すみません」という言葉です。
- ③ 「すみません」は広い用途のある言葉です。
- ④ まず、フランス語の「ごめんなさい」に当たります。
- ⑤ 人とぶつかった時、誰かに迷惑をかけた時、ジョークがすべった時に使ってみてください。
- ⑥ また「失礼します」の意味もあります。
- ⑦ 誰かに質問をする前や、注意を引きたい時に便利です。
- ⑧ また、誰かに感謝したい時には「ありがとう」を意味することもあります。
- ⑨ これらすべての状況で「すみません」は頭に浮かぶ最初の日本語です。
- ⑩ そしてたいていの場合、相手の日本人の表情がすっかり変わるのがわかるでしょう。
- ⑪ さらに、尊敬の念の表すために頭を下げながら「すみません」とい言えれば完璧でしょう。
- ⑫ 「こんにちは」「ありがとう」「さようなら」といった挨拶は外国人の間での良く知られてきました。
- ⑬ 「すみません」という言葉もこれらのリストに加えれば、日本人はあなたを快くおもてなししたくなると思います。
- ⑭ 一つの簡単な言葉がこんなに多くのことを表現できるとあなたは想像できたでしょうか？